

爱丽丝梦游仙境记

一 奇怪的兔子洞

这是一个炎热的下午，爱丽丝靠着姐姐坐在河岸边。

姐姐正在读书，可是书里既没有图画，也没有对话，这对爱丽丝来说实在太没有吸引力了。由于没有事可做，她开始感到厌倦。

她一次又一次地转着手中的小草认真地盘算着，把那一丛白菊摘下来做成一顶花冠会不会太麻烦？可她还没想好，就有点儿迷迷糊糊开始打瞌睡了。

就在这时，不知从哪儿钻出一只粉红色眼睛的兔子，贴着她的身边跑过去了。

爱丽丝并没有感到奇怪，甚至于听到兔子自言自语地说“哦，我的天哪！哦，我的天哪！我已经太迟了！”也没感到有什么奇怪（虽然后来她认为这事应该奇怪，可是不知为什么，当时她的确感到兔子会说话是自然的事）。

但是，兔子竟然从背心口袋里掏出一块怀表看了看，然后又匆匆忙忙跑了。

这时，爱丽丝跳了起来。她突然想到：从来没有人

见过穿着背心的兔子，更没有人见过兔子还能从口袋里拿出一块表来。

她好奇极了，紧紧地追赶那只兔子。穿过田野后，兔子突然跳进了矮树下面的一个大洞。爱丽丝想也不想就跟着跳了进去，根本没考虑怎么再出来。

这个兔子洞开始像走廊，笔直地通向前面，可后来突然转向下面了。爱丽丝还没有来得及停住脚步，就掉了进去。

也许是洞太深了，也许是爱丽丝的裙子让她慢慢下落，所以她有足够的时间去东张西望，并去猜想下一步会发生什么事。

她做的第一件事是往下看，希望知道会掉到什么地方去。但是下面太黑了，什么都看不见。四周的墙壁倒是挺亮的，能看见墙壁上挂满了碗橱和书架，还有挂在钉子上的地图和图画。

爱丽丝发现有个架子上放着一个写着“橘子酱”的罐头，便顺手取了下来。可拧开一看，却是空的，



她很失望。但她又不敢把空罐头扔下去，怕砸着下面的人。所以，在继续往下掉的时候， she 就把空罐头放到另一个碗橱里去了。

“哎呀！”爱丽丝心里想，“从这么高的地方掉过一次以后，再从楼梯上滚下去就没什么可怕的了！爸爸妈妈会觉得我多勇敢啊！可不是吗，谁要是从房顶上掉下去，也没有什么值得吹嘘的啦。”当然，要真是那样的话，恐怕话也不能说了。

爱丽丝掉啊，掉啊，掉啊。难道永远也到不了头？

“真不知道我已经掉了多少里啦，”她大声说道，“准是快到地球的中心了。让我想想，那可有 4000 里呢，让我想想……”爱丽丝在学校里学过不少这种知识呢，可惜周围没人听。

掉啊，掉啊，爱丽丝觉得无聊极了。因此，她又开口说话了：“我敢肯定，戴娜见不到我一定会很想念我的（戴娜是爱丽丝养的猫）。我应该提醒爸爸或奶奶在下午它睡醒时给它准备些点心。唉，我亲爱的小猫咪，我多么希望你能和我一起往下掉，至少这样我就能有些事干了。不过，我怕空中没有你爱吃的老鼠，但说不定会有蝙蝠。”

又掉了一会儿，她觉得自己已经开始打瞌睡了。

她迷迷糊糊地念叨：“猫吃蝙蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”

再念到后来就变成了：“蝙蝠吃猫吗？”爱丽丝好像看见戴娜朝着她跑过来，嘴里咬着一样东西，她伸手想去抱住戴娜（爱丽丝看来是睡着了）。

就在这时，只听“扑通”一声，终于掉到底了。还好，她落到一堆干枯的枝叶上，一点儿也没伤着。

爱丽丝立刻就站起身来。她抬头朝上面望，上面依然黑漆漆一片，而前面又是一个深深的洞，那只兔子正匆匆忙忙地往前跑呢。

爱丽丝生怕追不着他，连灰都没有拍一拍就一阵风似的追了上去。

在拐弯的地方她听见兔子的声音：“啊，我亲爱的耳朵呀，我亲爱的胡子呀，我来得太晚啦！”这声音还离她挺近的，可当她转过弯后，兔子却一眨眼不见了。

她发现自己来到一个低矮狭长的大厅里，挂在屋顶上的一排灯照亮了整个大厅。大厅周围有好些门，不过全都锁着。爱丽丝从大厅一端走到另一端，把每扇门都推过了。最后，爱丽丝回到大厅中间，苦恼地拉着头发，跺着脚。她不知道该怎么走出去。

突然，她看见一张三条腿的小桌子，整个桌子是用玻璃做的，上面放了一把很小很小的钥匙，而且看上去像是金子做的。

爱丽丝立刻就想到这钥匙准是开大厅中哪一扇门

用的。可是，不行啊，随便哪一把锁都太大，或者说，这把钥匙太小，没有一扇门是能被打开的。

不过，当她绕着大厅走第二圈的时候，发现刚才没注意到，墙角有块低矮的布帘子。她掀起帘子一看，后面有一扇小门，只有15英寸高。

她把钥匙插进锁眼后，心里不禁一阵高兴：就是这把钥匙！

爱丽丝打开这扇门，看见里面有一条低矮的长廊，比老鼠洞还小。她弯下腰，可还是太高了。她只好趴在地上，下巴贴着地朝里面望去。

太漂亮了，在洞的尽头有一个从来没见过的仙境般美丽的花园。她多想离开这个冷冷清清的大厅，到那些美丽的花朵和清凉的喷泉中去玩呀！

可是那门框连半个脑袋都钻不过去，可怜的爱丽丝想：“哎，就算脑袋能过去，肩膀跟不过去也没用，我多么希望能缩成望远镜里的小人呀（爱丽丝常常把望远镜倒着看，一切东西都变得又远又小，所以他认为望远镜可以把人放大或缩小）。我知道自己一定能变小的，只要知道方法就行了。”

发生这么多稀奇古怪的事，已经使爱丽丝认为没有什么事是不可能的了，至少变大变小是很正常的。

爱丽丝觉得就这样守在小门旁也不是办法，于是，

她回到桌子边，希望还能再找到一把大一些的钥匙，再不行也得找到一本教人变成望远镜里小人的书。

可这次，她发现桌子上有一只小瓶。瓶口上系着一张小纸条，上面印着两个很漂亮的大字：“喝我。”

爱丽丝说：“这小瓶刚才明明不在这里，我可没看花眼。喝不喝它呢？”

聪明的小爱丽丝才不会忙着去喝的。她说：“不行，让我先看看，上面有没有写着‘毒药’两个字或画着骷髅。”

因为她听过许多故事，其中有关于孩子们怎样被烧伤、被野兽吃掉，还有其他一些让人难过的事情。他们会受伤，都是因为这些孩子们没有记住大人的话，例如：自己去玩火柴会把手烫坏，被小刀割破手指就会出血，等等。爱丽丝知道喝了写着“毒药”瓶里的药水，就会中毒受伤，甚至死去的。

然而瓶子上没有“毒药”字样，所以爱丽丝冒险地尝了尝。真是美味呀！瓶子里的液体混合着巧克力馅饼、奶油蛋糕、菠萝、炸鸡腿、奶糖、热奶油面包的味道。

爱丽丝一口气就把一瓶喝光了。

“多么奇怪的感觉呀！”爱丽丝说，“屋子怎么变大了，桌子也突然长高了。哦，天哪！我一定变成望远镜里的小人了。”

真的是这样，她高兴得乱蹦乱跳，现在她只有一把尺子这么高了，已经可以到那个可爱的花园里去了。

不过，她又等了几分钟，看看自己会不会继续缩小下去。

想到这，她有点儿不安了。“究竟会缩到什么程度呢？”爱丽丝对自己说，“或许会像蜡烛的火苗那样，全都缩没了。那么我会变成什么样呢？”她努力地试着想像蜡烛灭了后的火焰会是个什么样儿，因为她从来没有见过那样的东西。

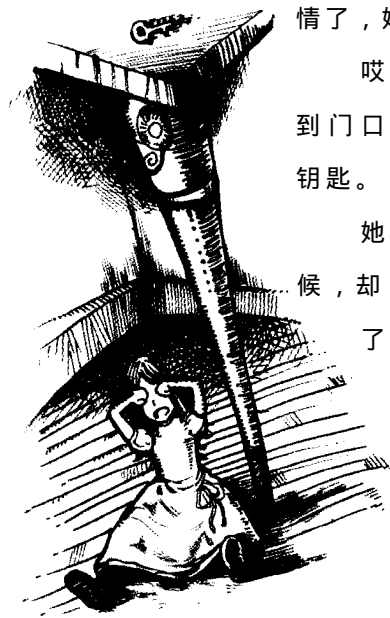
过了一会儿，好像不会再缩小或发生别的什么事

情了，她决定立刻到花园里去。

哎呀！可怜的爱丽丝！她走到门口，才发觉忘了拿那把小金钥匙。

她回到桌子前准备再拿的时候，却发觉自己已经够不到钥匙了，她只能透过玻璃桌面清楚地看到它。

她使劲攀着桌腿向上爬，可是玻璃桌腿太滑了，她一次又一次地滑了下来，弄得她精疲



力竭，差一点儿还扭了脚。

于是，这个可怜的小姑娘坐在地上哭了起来。

“站起来，哭是没用的！”爱丽丝哭了一会儿后就严厉地对自己说，“叫你一分钟内就停止哭！”她很喜欢装成两个人，而且经常爱给自己下一些不管用的命令，有时甚至把自己弄哭了。记得有一次她同自己比赛冰球，由于她骗了自己，比赛结束后，她就打了自己一记耳光，疼得眼泪都出来了。

“但是现在还装什么两个人呢？”可怜的小爱丽丝又想，“唉！现在我小得连做一个人都不够，再分成两半可能什么也没有了。

过了一会儿，她的眼光落在桌子下面的一个玻璃盒子上。打开一看，里面有块很小的点心，点心上用葡萄干精致地嵌着“吃我”两个字。

“太好了，让我吃它，”爱丽丝说，“如果它能使我变回原样，我就能拿到金钥匙了；如果它使我变得更小一些，我就可以从门缝下面钻过去。不管怎样，只要能到那个花园里去就行了。所以不管变成什么样子，我都不在乎。

她立刻咬了一口点心，焦急地问自己：“是哪一种，变大还是变小？”她看看手看看脚，又用手摸摸头，想知道变成哪种样子。

可是非常奇怪，一点儿变化都没有。说实话，这本是吃点心的正常现象，否则平时吃点心就要变成一件令人担心的事了。但爱丽丝已经习惯于稀奇古怪的事情，生活中的正常现象就显得难以理解了。

“可能是我吃得还不够。”爱丽丝想。于是，她又咬了一大口，很快就把一块点心吃完了。

二 眼泪的池塘

“奇怪啊奇怪！”爱丽丝大喊道，她感到非常惊奇，一时间连话也说不出来了。她发现自己的身子像热气球一样迅速变大。

“现在我一定变成最大的望远镜里的人了。再见了，我的双脚！”她俯视自己的脚，已经远得快看不见了。

“哦，我可怜的小脚哟！不对，我的可怜的大脚哟！以后谁来给你们穿鞋和系鞋带呢？亲爱的，我可不能帮你们了，我离你们太远了，没法再照顾你们了，以后你们自己好好照顾自己吧……但是我必须在其他方面对它们好一些。”爱丽丝又想道，“否则它们会不愿听从我的命令走到我想去的地方的。好啦，这次圣诞节我一定要送它们一双新的长统靴。

她继续盘算该怎么送礼：“我得把礼物装在盒子里寄给它们，”她想，“呀，多滑稽，给自己的脚寄礼物！这地址写起来可太离奇了：

身体下边鞋子里边

爱丽丝的左脚和右脚收

爱丽丝寄”

“哦，我说什么废话呢！我应该找钥匙去！”就在这
一刹那，她的头顶长到了大厅的屋顶上，她现在至少有一
棵树那么高了。她急忙拿起金钥匙向那个花园的门
跑去（其实只跨了一步就到了）。

可怜的爱丽丝！现在最多只能侧身躺在地下，用一
只眼睛往花园里望，根本不可能再进去了，于是她又
哭了。

“你不害臊吗？”爱丽丝对自己说，“像你这么大的
姑娘（真是太大了），还要哭。马上停止，我命令你必须
停止！”

这回的命令没有用了，她还是不停地哭，把衣服都
弄湿了。她还继续哭，直到身边成了个大池塘，水直淹
到她的腰，最后，半个大厅都变成池塘了。

过了一会儿，她听到远处传来一阵轻微的脚步声，
她急忙擦干眼泪（要是给别人看到可太丢脸了）。

原来那只兔子又回来了，换了一套衣服，变得漂漂
亮亮的。它一只手里拿着一副白羊皮手套，另一只手里
拿着一把大扇子，正急急忙忙地跑过来。

兔子一边走一边自言自语：“哦，公爵夫人，公爵夫

人！唉！她一定等了我很长时间了，她可千万别生气啊！”

爱丽丝很希望来个会魔法的人把自己变小，因此看到兔子时，爱丽丝很失望。但是在兔子走近她时，她还是怯生生地用轻轻的声音说：“兔子先生，请……”谁知，这一下可把兔子吓了一跳，丢掉白羊皮手套和扇子，拼命地逃到大厅的另一头去了。

爱丽丝捡起了扇子和手套。这时屋里很热，她就一边扇着扇子，一边自言自语地说：“亲爱的妈妈，亲爱的姐姐，今天怎么全是怪事，昨天还是那么正常，是不是昨天夜里发生的变化？让我想想：我早晨起来时是不是变成另外一个人了？对，我想起来了，早晨就觉得有点儿不对头。但是，要是我不是自己的话，那么我能是谁呢？唉！这可真是个让人伤脑筋的问题啊！

于是她就一个一个地去想她班里的女孩子或邻居家和她相同年龄的小女孩，她是变成了她们中的哪一个了呢？

“我敢说，我不是爱达，”爱丽丝说，“因为她是长长的卷发，而我的头发根本不卷。我也肯定不是玛贝儿，因为我知道各种各样的事情，而她，哼！她什么也不知道。而且，她就是她，我就是我。哎哟，我的天哪！亲爱的，把我都弄糊涂了，真叫人伤脑筋。我试试看，

还记不记得过去知道的事情。让我想一想，4乘5是12，4乘6是13，4乘7……唉，这样背下去永远到不了20，况且乘法表也没多大意思。让我来试试地理知识：伦敦是巴黎的首都，而巴黎是罗马的首都，罗马是……不，不，全错了。我一定，一定已经变成了玛贝尔了。让我再试试背《小鳄鱼怎样……》。”于是她把手交叉地放在膝盖上，就像平时在课堂上背课文那样，一本正经地背起来了。她的声音嘶哑、古怪，说话的样子也和平时不一样：

小鳄鱼怎样保养
它闪亮的尾巴，
它用尼罗河水洗净
每一片金色的鳞甲。
它张开嘴快乐地笑着，
优雅地伸开四只爪子，
热情地欢迎那些鱼
游进它微笑着的嘴巴。

“我相信我一定背错了。”可怜的爱丽丝一边说着，一边又掉下了眼泪，“我一定真的成了玛贝尔了，我得住在破房子里，什么玩具也没有，还得学那么多的功

课。不行！如果我变成了玛贝尔，我就一直待在这洞底下。大人把头伸进洞口说：‘我们拉你上来！亲爱的小姑娘！’我抬头问他们：‘你们得先告诉我，我是谁？如果变成我喜欢的人，我就上来，如果不是，我就一直待在这里，除非我再变回我自己。’我已经决定了……可是，亲

爱的！”爱丽丝突然哭起来

“我真想有人来拉我上去呀

我不愿意一个人孤零零地待在这儿了。”

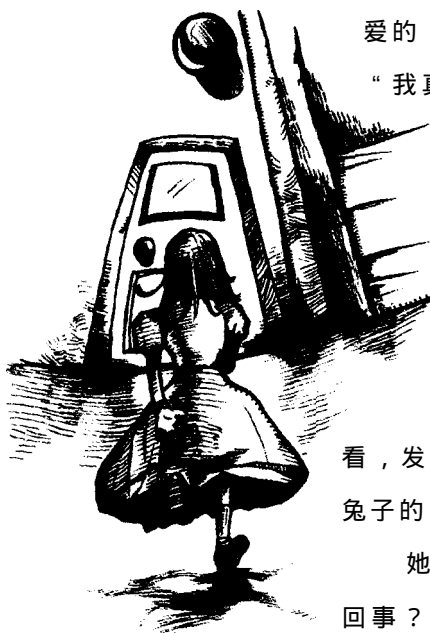
她一边哭一边用手擦眼泪，觉得自己的手变粗了。爱丽丝吓了一跳，仔细一

看，发现不知不觉中她戴上了兔子的白羊皮手套。

她奇怪极了：“这是怎么回事？我的手怎么和兔子一样大？”她想，“我一定又变小

了。

她赶紧起来走到桌子边，量一量自己，正像她猜想的那样，她现在大约只有火柴盒那么高了，而且还在迅速地缩小。



幸好她很快发现是拿着的那把扇子在作怪，于是她赶紧丢掉扇子。还算快，要不就缩得没有了。

“好险呀！”爱丽丝说。她真的吓坏了，但总算自己还存在，这是件幸运的事。

“现在，该去花园了！”她飞快地跑到小门那儿，但是，哎哟，小门又锁上了，小金钥匙像从前一样仍在玻璃桌子上。多倒霉的爱丽丝呀！

“现在更糟糕了，”可怜的小爱丽丝想，“因为我还没有这样小过，从来没有！我该说这太糟了！太糟了！”

她说话时，突然有水流涌过，爱丽丝没有站稳，“扑通”一声倒了下去。一股咸咸的水溅进她的嘴里，她赶紧挣扎着站起来，水已经淹到她的下巴了。

她第一个念头是掉进海里了。她对自己说：“那么我可以坐火车回去了。”爱丽丝从前到海边去过，看到海滨有许多更衣车，孩子们在沙滩上玩。还有一排出租的旅店，旅店后面是个火车站（她以为所有的海滨都是这样），这样就可以坐火车回家了。

然而不久，她就明白了，自己是在一个眼泪的池塘里，这是她像树一样高时流出来的眼泪变成的。

“但愿我刚才没哭出这么多眼泪！”爱丽丝来回游着，想找条路游出去，“现在我受报应了，我的眼泪快要把自己淹死啦！谁会相信。这又是件怪事，说真的，今天